LA "MARCHA TRIUNFAL" Y "EL CORTEJO NOCTURNO"

(Comparación entre Rubén Darío y Paul van Ostaijen)

Cuando por primera vez leí la *Marcha triunfal* de Rubén Darío, tuve la fuerte impresión de que los cuatro primeros versos los había leído antes.

Me acordé entonces de una poesía del poeta flamenco Paul van Ostaijen, a saber *Nachtelike Optocht* (Cortejo nocturno).

Comparemos las dos poesías [1]:

NACHTELIKE OPTOCHT [2]

por P. VAN OSTAIJEN.

Taptoe oe oe taptoe
stapt al maar toe
zwart van de nacht dat dik drukt de stijve straat
    breekt licht logge lucht
    en muziekgeschetter

Licht van de laaiende lansen
    laaiende stap van de lichtende lansen
lansen van laaiende licht
    dansende licht van de laaiende lansen
        dansend laaien van de lichtende lansen
laaiende lansedans

Lansgekletter
muziekgeschetter

---

[1] No creo que sea necesario añadir el texto de la obra conocidísima de Rubén Darío.

[2] *Según el texto en Verzameld Werk, Poëzie 2,* Amberes, 1965[3], págs. 162-163.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

14 lichtende kadans
15 laaiende lansen
16 laaiende kadans van lichtende lansen
17 lichtend lucht kadans en dans van laaiende lansen
18 kadans van laaiende lansedans
19 kadans van dans

20 Lichtende lampen
21 laaiende lampen
22 licht van laaiende lampen
23 dans van laaiende lampen
24 kadans van lichtende lampen
25 kadans van laaiende lampen
26 dans van de lucht in waaiende lampen
27 waaiende dans van de lucht in laaiende lampen
28 *laaiende kadans in de waaiende lampedans*
29 kadans van lampedans
30 licht van lampen

31 Lansgekletter
32 muziekgeschetter
33 geschetter van klare klarinetten
34 helder gekletter van klare klarinetten
35 helder gekletter klarinettegeschetter

36 Stappen op straat
37 stappen breken de straat
38 stramme stappen breken de straat
39 horizontaal
40 vertikaal
41 vooral diagonaal
42 lampen lichten kadans
43 klare klarinetten dansen in de lansedans
44 klarinetten lampen en lansedans
45 transparant

46 Taptoe
47 oe oe
48 taptoe

Traducción:

CORTEJO NOCTURNO

1 Taptu u u taptu
2 se acerca sin parar

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

negro de la noche que aprieta la calle estrecha
rompe la luz el aire pesado
y fanfarria

Luz de las lanzas llameantes
paso llameante de las lanzas lucientes
lanzas de luz llameante
luz danzante de las lanzas llameantes
llamear danzante de las lanzas lucientes
danza de lanzas llameantes

Fragor de lanzas
y fanfarria
cadencia luciente
lanzas llameantes
cadencia llameante de lanzas lucientes
luciente aire cadencia y danza de lanzas llameantes
cadencia de danza llameante de lanzas
cadencia de danza

Lámparas lucientes
lámparas llameantes
luz de lámparas llameantes
danza de lámparas llameantes
cadencia de lámparas lucientes
cadencia de lámparas llameantes
danza del aire en lámparas vacilantes
danza vacilante del aire en lámparas llameantes
cadencia llameante en danza vacilante de lámparas
cadencia de danza de lámparas
luz de lámparas

Fragor de lanzas
y fanfarria
fanfarria de claros clarinetes
fragor sonoro de claros clarinetes
fragor sonoro fanfarria de clarinetes

Pasos por la calle
pasos rompen la calle
pasos tiesos rompen la calle
horizontalmente
verticalmente
sobre todo diagonalmente
lámparas luces cadencia

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

43 claros clarines danzan en la danza de las lanzas
44 clarinetes lámparas y danza de lanzas
45 transparente

46 Taptu
47 u u
48 taptu

La primera característica que llama inmediatamente la atención del lector es que ambas poesías muestran un contenido casi idéntico.

En la de Rubén Darío se trata de un cortejo que entra triunfalmente en la antigua ciudad de Roma. El espectador ve: 1º) a lo lejos el cortejo que llega ("Ya viene el cortejo"); 2º) el cortejo que pasa por delante ("Ya pasa el cortejo") y 3º) el cortejo que desaparece (indicado por medio de suspensivos).

La misma técnica está empleada por Paul van Ostaijen: 1º) los versos 1-5 sugieren desde lejos la llegada del cortejo; 2º) en los versos 6-45 el cortejo pasa delante del espectador en una imagen sinestésica de luz y sonido; la 3ª parte únicamente repite parte de la 1ª. Sin embargo, esta vez el poeta van Ostaijen tipográficamente sugiere la música que se diluye a lo lejos (versos 46-47-48).

Mientras Rubén Darío nos pinta la entrada gloriosa de guerreros romanos, Paul van Ostaijen nos describe el cortejo nocturno que pasa por las calles de Amberes con motivo de la kermesse amberina que de costumbre tiene lugar a principios del mes de agosto. Este *taptoe* (así se llama en Amberes este cortejo tradicional) consiste en una especie de charanga con músicos vestidos de trajes medievales, que tocan el trombón.

En la poesía de Rubén Darío se habla de "clarines" y "espadas". En la de Paul van Ostaijen los clarines se convierten en "clarinetes" y las espadas en "lanzas".

Uno diría que gran parte de la *Marcha triunfal* no tiene paralelo en *Nachtelike Optocht*. Pero, al considerar los cuatro primeros versos de la *Marcha triunfal*, de pronto saltan a la vista dos frases, las cuales no sólo aparecen casi literalmente

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

en *Nachtelike Optocht,* sino que, además, contienen el núcleo de los dos temas principales sobre los cuales se basa toda la poesía de Paul van Ostaijen.

CUADRO COMPARATIVO

RUBÉN DARÍO	PAUL VAN OSTAIJEN
1. Ya se oyen los claros clarines.	1. Geschetter van klare klarinetten [3] (33)
2. La espada se anuncia con vivo reflejo.	2. Licht van de laaiende lansen (6)

Ya hemos dicho que *Nachtelike Optocht* consiste en tres partes, de las cuales la 3ª no hace sino repetir parte de la 1ª. La 2ª parte, que constituye la principal, no nos da más que variaciones sobre los temas mencionados.

Lo que seguramente habrá llamado la atención del lector, es la aliteración de "claros clarines" de un lado y de "klare klarinetten" (claros clarinetes) de otro.

No sólo constituyen una aliteración idéntica por la repetición de los dos sonidos *k* y *l,* sino por añadidura se encuentran en un tema semejante y dentro de dos poesías casi idénticas. "Claros clarines" se ha sustituído por "claros clarinetes", lo que corresponde más al tema de *Nachtelike Optocht,* aunque según mis informaciones, en el *taptoe* amberino tradicionalmente se usan "trombones" en lugar de "clarinetes", de modo que Paul van Ostaijen emplea "clarinetes" a propósito para concordar mejor la aliteración.

En cuanto a la versificación de ambas poesías, se nota también que algunos versos que desempeñan una función paralela, nos muestran un esquema rítmico muy semejante.

CUADRO COMPARATIVO

RUBÉN DARÍO	PAUL VAN OSTAIJEN	
1. Ya viene el cortejo	1. Taptoe oe oe taptoe	(1)
Ya viene el cortejo	stapt al maar toe	(2)

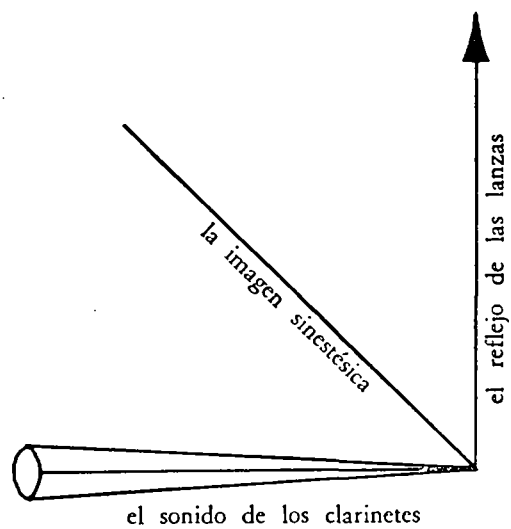
[3] El número hace referencia a la traducción.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

2. Ya se oyen los claros clarines	2. geschetter van klare klarinetten (33)
3. La espada se anuncia con vivo reflejo	3. licht van de laaiende lansen (6)
4. su canto sonoro su cálido coro	4. lansgekletter (12) (31) muziekgeschetter (13) (32)

Hay más: ambas poesías emplean la misma sinestesia. El verso 14 en la de Van Ostaijen sintetiza esta idea por medio de dos sencillas palabras: "lichtende kadans" (cadencia luciente), mientras que los versos 39-40-41 lo hacen más explícitamente: "horizontalmente" (el sonido de los clarinetes), "verticalmente" (el reflejo de las lanzas), "sobre todo diagonalmente" (la imagen sinestésica).

ESQUEMA



Rubén Darío nos habla de:

— "un trueno de oro";
— "los áureos sonidos";
— "voces de bronce".

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

Asimismo Paul van Ostaijen reúne impresiones visuales y auditivas:

— "laaiende stap" (paso llameante) (7);
— "lichtende kadans" (cadencia luciente) (14);
— "laaiende kadans" (cadencia llameante) (16);
— "helder gekletter van klare klarinetten" (fragor sonoro de claros clarinetes) (34).

¿Qué relación cronológica existe entre las dos poesías? Hagamos un breve paralelo:

RUBÉN DARÍO	PAUL VAN OSTAIJEN
Nace el 18-1-1867	Nace el 22-2-1896.
1895: La *Marcha triunfal* se publica por primera vez en Buenos Aires [4].	*1920:* en el mes de julio fue escrito *Nachtelike Optocht* [5].
	1921: Nachtelike Optocht se publica por primera vez en la revista *Ruimte* [5].

Cuando la *Marcha triunfal* se publicó, Paul van Ostaijen todavía no había nacido. En 1920, cuando escribió su *Nachtelike Optocht,* ya era un poeta con cierto renombre en los círculos vanguardistas de Amberes. El entonces joven poeta se encontraba en Alemania [6]. El mismo año, en otoño, según nos dicen sus biógrafos, volvió a Amberes, pocos meses después de la publicación de su poesía en *Ruimte* [7].

En mi opinión, no excluyo que van Ostaijen haya conocido la obra de Rubén Darío. Desde 1914 hasta 1918 van Ostaijen era empleado en el ayuntamiento de Amberes [8], y según nos dice su biógrafo Adriaan de Roover, tenía poca

---

[4] V. nota en la pág. 1320 de *Poesías completas,* Ed. Aguilar, 1961.

[5] V. la revista *Ruimte,* núm. II (4-5 de abril-mayo de 1921), pág. 70.

[6] V. el capítulo *Berlin,* en *Paul van Ostaijen,* por ADRIAAN DE ROOVER, Brujas, 1963[3], págs. 12-15 y *Paul van Ostaijen,* por GASTON BURSSENS, Bruselas, 1956[2], págs. 10-11.

[7] V. A. DE ROOVER, *Paul van Ostaijen,* pág. 15.

[8] A. DE ROOVER, *Paul van Ostaijen,* pág. 7, y G. BURSSENS, *Paul van Ostaijen,* pág. 10.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

cosa que hacer, de modo que durante su "tiempo libre" devoraba montones de libros, revistas y artículos [9].

El, que sin cesar se mantenía al tanto de todas las corrientes modernistas en el extranjero, por cierto no ha podido ignorar una figura cumbre como la de Rubén Darío, que en esa época ya tenía fama mundial.

Rubén Darío como Paul van Ostaijen son renovadores de la poesía, cada cual en su medio. El medio de Rubén Darío fue el París de fines de siglo, en tanto que van Ostaijen vivió en el Berlín del armisticio y la liquidación bélica de Alemania, el ambiente que engendró el dadaísmo, el cubismo y el futurismo, recibiendo así las primicias del arte nuevo de posguerra. Mientras que Rubén Darío bebía la bohemia soñolienta del Barrio Latino, de Montmartre, del Moulin Rouge y de los primeros *Music-Halls* [10], Paul van Ostaijen vio la *Erste Internationale Dada-Messe* de Richard Hülsenbeck en junio de 1920, e iba a escuchar las primeras conferencias del movimiento de Herwarth Walden, fundador de la revista expresionista *Der Sturm* [11].

Ambos eran admiradores del poeta americano Walt Whitman (otro renovador) y de la poesía francesa. Verlaine fue el autor preferido de Rubén Darío y Apollinaire el de van Ostaijen [12].

Ambos crearon un nuevo lenguaje poético y renovaron profundamente el léxico de sus respectivas lenguas con una abundancia de neologismos. A idéntico propósito responde la aliteración, con la que ambos consiguieron notables aciertos. No obstante, donde se hallan los mayores logros es en el terreno de la métrica. Guiados por un formidable instinto de la melodía y del ritmo, y haciendo uso de una libertad métrica absoluta, emplearon ambos los más diversos esquemas rítmicos.

---

[9] V. A. DE ROOVER, *Paul van Ostaijen*, pág. 7.

[10] V. JUAN ANTONIO CABEZAS, *Rubén Darío*, Buenos Aires, 1954, pág. 144.

[11] V. A. DE ROOVER, *P. van Ostaijen*, pág. 13.

[12] V. PAUL VAN OSTAIJEN, *Music Hall*, Amberes, 1955, pág. 186.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes

Hemos tratado de encontrar más elementos para corroborar nuestra tesis, pero sin resultado. Fuera de los argumentos expuestos en este artículo, parece que ni en la obra de Paul van Ostaijen ni en la de Rubén Darío, haya más huellas de una posible influencia. Tampoco sabemos con certeza si van Ostaijen haya conocido el español. De todos modos es bien posible que él conociera la obra de Rubén Darío a través de una traducción francesa.

Sabido es que no obstante haber muchas semejanzas, ello no constituye una prueba. Pero, en este caso, se trata de una semejanza tan marcada que es fácil para quien haya estudiado las dos poesías, admitir que no se excluye la posibilidad de que van Ostaijen haya conocido la poesía de Rubén Darío y haya sido influído — a lo menos subconcientemente — por el poeta nicaragüense.

L. M. R. Bux.

Miembro del Seminario
de Español de Amberes.

BIBLIOGRAFIA

BURSSENS, GASTON, *Paul van Ostaijen, zoals hij was en is,* Amberes, 1933.

BURSSENS, GASTON, *Paul van Ostaijen, de dichter,* Bruselas, 1956[2].

CABEZAS, JUAN ANTONIO, *Rubén Darío, un poeta y una vida,* Buenos Aires, 1954.

DARÍO, RUBÉN, *Autobiografía,* (Biblioteca Popular, 33), El Salvador, 1962.

DARÍO, RUBÉN, *Obras completas,* Madrid, 1931.

DARÍO, RUBÉN, *Poesías completas,* Madrid, Ed. Aguilar, 1961[9].

DE ROOVER, ADRIAAN, *Paul van Ostaijen,* Brujas, 1963 [3].

Ruimte (Amberes), núm. II (4-5 de abril-mayo de 1921).

VAN OSTAIJEN, PAUL, *Verzameld Werk, Poëzie,* I, II, Amsterdam, 1952; *Proza,* I, II, Amsterdam, 1954-56.

— *Krities Proza,* I, II, Amberes, 1929.

— *Verzameld Werk, Poëzie,* I, II, Amberes, 1965 [3].

— *Music Hall* (met een programma vol charlestons, grotesken, polonaises en dressuurnummers; samengesteld en ingeleid door GERRIT BORGERS).

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). L. M. R. BUX. La "Marcha triunfal" y el ...
Centro Virtual Cervantes